

**Реализация сопоставительного
подхода при обучении
французскому языку как
второму иностранному
(на базе английского языка)**

Баркалова Людмила Юрьевна
МБОУ СОШ №73
им. А. Ф. Чернонога

Актуальность проблемы

- снижение интереса к изучению французского языка в школе
- отсутствие специальных учебно-методических комплексов

Цель работы

Доказательство эффективности методики обучения французскому языку как второму иностранному на базе английского, учитывающей лингвистический опыт учащихся и целенаправленно использующей в качестве опоры первый иностранный язык.

Задачи

1. Провести лингвометодическое сопоставление некоторых фонетических, лексических и грамматических явлений контактирующих языков с целью выявления зон положительного переноса, а также зон интерференции, представляющих наибольшие трудности для обучения.
2. Рассмотреть некоторые психологические и психолингвистические аспекты взаимодействия двух языков

Объект и предмет исследования

- Объект исследования - учебное многоязычие, которое складывается при изучении французского языка как ИЯ 2 в школе для учащихся гуманитарного класса.
- Предмет исследования - сравнительно - сопоставительный анализ при обучении фонетике, лексике, грамматике французского языка на базе английского учащихся 7 - 8 классов.

Методы

- изучение состояния проблемы обучения иностранному языку в средней школе;
- изучение состояния проблемы обучения французскому языку как второму иностранному в средней школе;
- изучение и анализ психологической, педагогической, лингвистической и методической литературы по проблеме исследования;
- обобщение практического опыта работы по данной проблеме (анализ собственного опыта).

Основной принцип обучения многоязычию

Положительное влияние одного освоенного или изучаемого иностранного языка на другой (явление **трансферта** навыков, умений и тактического и стратегического коммуникативного поведения).

Интерференция — отрицательное воздействие родного языка и первого иностранного языка на изучаемый второй

**Учебные умения, наиболее
значимые для обучаемого в
процессе изучения второго
иностранного языка**

- опыт изучения неродного языка и перенос навыков и умений работы с одного иностранного языка на другой
- возможность переключаться с одной системы языка на другую с большей лёгкостью, чем лицам, не владеющим иностранным языком
- сформированность специальных навыков и умений;
- выработанный механизм догадки
- более развитое лингвистическое мышление
- способность к рефлексии и самооценке

Значение и написание слов совпадают:

- Adresse, avenue, centre, demi, garage, journal, page, parents, retard, route

Значения совпадают, написание - похоже

- aider
- clair
- commode
- entrer
- envoyer
- idée
- lettre
- manuel
- réparer
- perroquet
- recevoir
- dicté
- russe
- schéma
- téléphoner

- aid
- clear
- commodious
- enter
- envoy
- idea
- letter
- manual
- repair
- parrot
- receive
- dictation
- Russian
- scheme
- telephone

«Ложные друзья переводчика»

- joli (красивый) - jolly (веселый), librairie (книжный магазин) - library (библиотека)

Сопоставительный анализ текстов

- Je suis Guillaume Dupont.
J'ai neuf ans. Mon frère
s'appelle Paul. Il a sept
ans. Nous avons un bon
chien brave. Il est noir. Sa
queue est courte. Il
s'appelle Rex. Rex est
intelligent. Il peut porter le
cartable de Paul à l'école.
Le matin Paul et Rex vont
à l'école ensemble.

- I`m Jim Brown. I `m nine.
My brother `s name is
Billy. He is seven. We have
got a brave and kind dog.
He is black. His tail is
short. His name is Rex.
Rex is smart. He can take
Billy`s bag to school. In the
morning Billy and Rex go
to school together.

Соответствия и несоответствия

подчеркнуты одной линией

- Чтение буквы g: Guillaume – go
- Употребление глагола-связки: Je suis – I am. Il est – He is
- Наличие артикля: un – a
- Употребление притяжательных прилагательных: mon – his
- Употребление глагола avoir – to have в структуре У нас есть собака
- Наличие редукции гласных: s`appelle – I`m
- Прямой порядок слов в утвердительном предложении

подчеркнуты двумя линиями

- Чтение буквы t на конце слова
- Чтение буквосочетания ill
- Употребление глагола avoir – to be в структуре Мне 9 лет
- Зависимость формы прилагательного от рода существительного (во французском языке): son – sa
- Притяжательный падеж: le cartable de Paul – Billy`s bag
- Место прилагательного: un chien brave – a brave dog
- Отсутствие орфографических знаков в английском языке (à, è, é во французском), кроме апострофа: l`école – Billy`s

МНЕНИЕ УЧАЩИХСЯ

Легче

- Правила чтения более фиксированы

Тяжелее

- Наличие рода у неодушевленных существительных
- Более развитая система артикля (наличие форм рода и числа, слитный артикль)
- Спряжение глаголов
- Более трудное прочтение сложных числительных (78, 99)

